



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**Lenguaje científico-técnico y lenguaje inclusivo
en la traducción biosanitaria: análisis del texto
«Parcours de transition des personnes
transgenres»**

Presentado por Alicia Martínez Pérez

Tutelado por Cristina Adrada Rafael

Soria, 2023

ÍNDICE

RESUMEN	3
1. Introducción.....	4
2. Objetivos y competencias vinculadas	5
3. Metodología de investigación y estructura del trabajo.....	6
4. Marco teórico.....	7
4.1. Definición y características del discurso científico-técnico.....	7
4.1.1. Definición y características	7
4.1.2. Rasgos del lenguaje científico-técnico.....	8
4.2. Desafíos de la traducción científico-técnica	10
4.3. Definición y características del lenguaje inclusivo	11
4.3.1. Definición y características	11
4.3.2. Rasgos del lenguaje inclusivo	12
4.4. Desafíos de la traducción del lenguaje inclusivo.....	13
5. Parte práctica	16
5.1. Presentación del TO.....	16
5.1.1. Situación de comunicación	16
5.1.2. Rasgos discursivos	17
5.2. Elaboración del corpus de trabajo	19
5.3. Dificultades terminológicas en el proceso traductor	21
5.4. Dificultades de sensibilidad y representación en el proceso traductor	23
6. Conclusiones.....	25
7. Referencias bibliográficas	27
ANEXOS	30
Anexo 1. Dificultades terminológicas	30
Anexo 2. Dificultades de sensibilidad y representación.....	30

RESUMEN

En la actualidad, el uso de un lenguaje inclusivo ha adquirido una gran relevancia en diversos ámbitos, incluyendo el biosanitario, debido a su capacidad para mejorar el trato hacia las personas y la calidad de la asistencia médica. En este trabajo se aborda el eje que combina la traducción científica-técnica y la traducción del lenguaje inclusivo, centrándose en el texto «Parcours de transition des personnes transgenres» que trata sobre la transición de las personas transgénero. Nuestro objetivo es ofrecer propuestas de traducción para los términos que presentan mayores dificultades, con el fin de contribuir a la comprensión y reflexión crítica sobre la importancia de utilizar un lenguaje inclusivo y preciso en el contexto de la diversidad de género, promoviendo así una comunicación más inclusiva y respetuosa en el ámbito biosanitario.

Palabras clave: Traducción, lenguaje científico-técnico, lenguaje inclusivo, ámbito biosanitario, propuestas de traducción.

RÉSUMÉ

Actuellement, l'utilisation du langage inclusif a acquis une grande importance dans divers domaines, y compris le secteur de la biosanté, en raison de sa capacité à améliorer le traitement des personnes et la qualité des soins médicaux. Dans cette étude, nous abordons l'axe combinant la traduction scientifique et technique et la traduction en langage inclusif, en nous focalisant sur le texte « Parcours de transition des personnes transgenres », qui traite de la transition des personnes transgenres. Notre objectif est d'offrir des propositions de traduction pour les termes qui présentent le plus de difficultés, afin de contribuer à la compréhension et à la réflexion critique sur l'importance d'utiliser un langage inclusif et précis dans le contexte de la diversité de genre, promouvant ainsi une communication plus inclusive et respectueuse dans le domaine de la biosanté.

Mots-clés : Traduction, langage scientifique et technique, langage inclusif, domaine de la biosanté, propositions de traduction.

1. Introducción

Es innegable que, en el mundo actual, la diversidad y la inclusión son valores fundamentales que se promueven en diferentes ámbitos de la sociedad. En este sentido, el ámbito biosanitario no es una excepción, ya que busca garantizar el acceso a la salud y el bienestar de todas las personas, independientemente de su orientación sexual, identidad de género o expresión de género. La necesidad de garantizar una atención médica inclusiva y respetuosa hacia las personas LGTBIQ+ se reconoce cada vez más, y existe una creciente conciencia sobre la importancia de proporcionar un entorno de cuidado que respete y comprenda las diversas identidades de género.

La realización de este trabajo de investigación tiene una doble motivación. En primer lugar, el interés por contribuir al campo de la traducción científico-técnica en el ámbito biosanitario, abordando específicamente los desafíos y las prácticas de traducción de términos relacionados con la diversidad sexual y de género. La traducción precisa y adecuada de estos términos es esencial para garantizar que la información médica y científica llegue de manera comprensible y precisa a todas las personas, sin excluir a ninguna por motivos de identidad u orientación sexual.

En segundo lugar, la necesidad de promover un enfoque inclusivo y respetuoso hacia las personas LGTBIQ+ en la comunicación científica, garantizando que todos los individuos tengan acceso a información precisa y comprensible sobre su salud y bienestar. La temática de la transición de las personas transgénero en el ámbito biosanitario es particularmente relevante en la actualidad, ya que hay una mayor conciencia y reconocimiento de la importancia de brindar una atención médica inclusiva y respetuosa. El análisis de este texto nos permite profundizar en la comprensión de los desafíos específicos que enfrenta la traducción en este ámbito y las mejores prácticas para garantizar una comunicación adecuada y efectiva.

La selección del texto «Parcours de transition des personnes transgenres» como objeto de estudio es justificada por su capacidad para abarcar los dos aspectos fundamentales que deseamos abordar en este trabajo: la traducción del lenguaje científico-técnico y la traducción del lenguaje inclusivo. Al analizar en detalle la terminología de este texto, podremos comprender cómo estos dos ejes de traducción interactúan y se complementan entre sí, explorando las convenciones lingüísticas específicas relacionadas con ambos aspectos, y evaluando cómo se pueden adaptar de manera coherente y efectiva en la traducción. Este análisis nos permitirá profundizar en la comprensión de los desafíos específicos que enfrenta la traducción en este ámbito y examinar las mejores prácticas para garantizar una comunicación adecuada y efectiva.

En definitiva, este trabajo de investigación aborda los desafíos en la traducción científico-técnica, así como en la traducción de terminología relacionada con el lenguaje inclusivo. A través del análisis detallado y la propuesta de traducciones adecuadas, se pretende lograr una comunicación más efectiva, inclusiva y respetuosa en el ámbito de la salud. El propósito último es promover la igualdad y garantizar el acceso a la atención sanitaria para todas las personas, sin importar su identidad y orientación sexual.

2. Objetivos y competencias vinculadas

El objetivo principal de este Trabajo de Fin de Grado es analizar los desafíos y proponer estrategias de traducción en el ámbito de la traducción científico-técnica y el lenguaje inclusivo, específicamente en relación con la diversidad sexual y de género. A través de la selección del texto «Parcours de transition des personnes transgenres» como objeto de estudio, se pretende profundizar en la comprensión de los aspectos específicos que enfrenta la traducción en este campo y examinar las mejores prácticas para garantizar una comunicación adecuada y efectiva.

Los objetivos específicos del trabajo son los siguientes:

- Analizar las convenciones lingüísticas específicas utilizadas en la traducción de textos científico-técnicos relacionados con la transición de personas transgénero.
- Explorar las mejores prácticas y estrategias de traducción para abordar la terminología inclusiva y promover una comunicación respetuosa y efectiva.
- Evaluar la aplicabilidad de las propuestas de traducción realizadas en el ámbito biosanitario, considerando tanto la precisión terminológica como la comprensión clara de los conceptos médicos y científicos involucrados.
- Contribuir al campo de la traducción científico-técnica en el ámbito biosanitario, ofreciendo propuestas concretas y recomendaciones para mejorar la calidad y la precisión de las traducciones en relación con la diversidad sexual y de género.

El presente trabajo se centra en el ámbito científico-técnico y la traducción, con un enfoque específico en la traducción del francés. Tanto los contenidos teóricos como las aplicaciones prácticas abordadas en este trabajo están estrechamente relacionados con esta temática.

En el desarrollo de este trabajo, se ponen en juego los conocimientos adquiridos a lo largo del grado en Traducción e Interpretación, destacando especialmente aquellos que se relacionan con las siguientes competencias específicas del plan de estudios:

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua C de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua C.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E6. Conocer la lengua C en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada C.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua C.

E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A y C y su relevancia para la traducción.

E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general/especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.

E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.

E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

E36. Adquirir conocimientos básicos de terminología.

E38. Extraer información conceptual de textos especializados y representarla gráficamente.

E46. Mostrar curiosidad hacia la mediación lingüística, desde un punto de vista científico y profesional

E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.

E49. Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.

E53. Ser conscientes de la forma y grado en que las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales han influido en la evolución del lenguaje.

3. Metodología de investigación y estructura del trabajo

Este trabajo se ha realizado siguiendo un doble enfoque descriptivo-prescriptivo, que consta de varias etapas. En primer lugar, hemos analizado la definición y las características tanto del discurso científico-técnico como del lenguaje inclusivo, y hemos examinado los desafíos que surgen al traducirlos. Estas dos líneas de investigación nos han conducido a la segunda parte del trabajo, en la cual hemos llevado a cabo un análisis práctico basado en el texto «Parcours de transition des personnes transgenres». Durante este análisis, hemos presentado el texto, resaltando su situación comunicativa y sus rasgos discursivos. Además, hemos proporcionado una explicación detallada sobre la creación del corpus de trabajo, el cual constituye la base principal de este estudio. Dentro de dicho corpus, hemos identificado y abordado las dificultades presentes en el proceso traductor en relación con los dos ejes temáticos principales que se han tratado: la terminología y el discurso sensible y representativo realizando nuestras propias propuestas cuando así ha sido necesario.

4. Marco teórico

4.1. Definición y características del discurso científico-técnico y sus textos

4.1.1. Definición y características

La definición precisa de los textos científico-técnicos y la comprensión de sus características son aspectos de gran importancia. Sin embargo, debido a la amplia variedad temática y tipológica que abarcan, resulta desafiante encontrar una definición que los englobe en su totalidad. No obstante, es posible identificar dos rasgos visibles que intuitivamente marcan a un texto como científico-técnico: la temática y la terminología. Además, se delimitan por una combinación de características, entre las que destaca la existencia de una disciplina consolidada que les sirve de marco comunicativo.

Según Gutiérrez Rodilla (1998: 20), se plantea que el lenguaje científico [y técnico] abarca cualquier mecanismo empleado en la transmisión de información, cuyo ámbito de acción se extiende a todas las ramas de la ciencia [y la tecnología], sin importar si dicha comunicación se restringe a especialistas o si incluye también al gran público. Independientemente de la situación y el medio utilizado, este autor destaca la relevancia de utilizar terminología especializada en los textos científico-técnicos, considerando otros elementos comunicativos de menor importancia.

Es necesario destacar que los textos científico-técnicos se caracterizan por su lenguaje técnico y el uso de terminología específica. Según Newmark (1988: 51), estos textos emplean un léxico altamente especializado y utilizan una terminología técnica precisa y estandarizada dentro de cada campo de conocimiento.

Otro aspecto relevante para considerar es la estructura que define a este tipo de textos. Como menciona Nord (1997), suelen presentar una estructura lógica y secuencial, con secciones claramente definidas como introducción, metodología, resultados y conclusiones. Esta organización estructural coherente facilita la comprensión y el acceso a la información por parte de los expertos en el campo.

Según Atienza y López (2016: 2) otro elemento destacado es la progresión temática sistemática. Esto significa que la información se organiza de manera secuencial y lógica, de modo que cada sección o párrafo se construye sobre lo expuesto previamente. La progresión temática sistemática desempeña un papel crucial en la coherencia global del texto, ya que facilita una comprensión clara de los conceptos presentados. A medida que se avanza en la lectura, se establece una conexión fluida entre las ideas, permitiendo al lector seguir el flujo de la argumentación y asimilar de manera efectiva los conocimientos transmitidos. Esta estructura temática sistemática es fundamental tanto para los expertos en el campo, que necesitan una presentación lógica de la información, como para los traductores, que deben mantener esta coherencia y secuencia al trasladar el texto a otro idioma.

Además de la estructura, la objetividad juega un papel fundamental en los textos científico-técnicos. Baker (1992: 17) destaca que estos textos deben ser neutrales y basarse en evidencias, evitando opiniones personales o sesgos. En la traducción de estos

textos, los traductores deben asegurarse de reflejar esta objetividad y precisión, transmitiendo fielmente la información sin incurrir en interpretaciones subjetivas.

En definitiva, los textos científico-técnicos se definen por su contenido especializado y el uso de un lenguaje técnico y terminología específica. Se caracterizan por presentar una estructura lógica y secuencial, y por su enfoque objetivo en la presentación de la información.

La traducción científico-técnica juega un rol fundamental en la difusión y el intercambio de conocimiento en los ámbitos científicos y tecnológicos. Su relevancia radica en su capacidad para superar las limitaciones idiomáticas y culturales, posibilitando el acceso a información especializada en distintos idiomas y ampliando el alcance global de los avances científicos y tecnológicos. La precisión y la rigurosidad son elementos esenciales en la traducción científico-técnica, ya que cualquier error o ambigüedad podría tener repercusiones negativas en la comprensión y aplicabilidad de los textos. En un mundo cada vez más interconectado, la traducción científico-técnica se convierte en un factor indispensable para impulsar el progreso científico y tecnológico a nivel mundial.

La traducción científico-técnica desempeña un papel crucial en la difusión global del conocimiento científico y tecnológico, al superar las barreras lingüísticas y culturales, y garantizar una comunicación precisa y accesible en diferentes idiomas.

4.1.2. Rasgos del lenguaje científico-técnico

Cuando nos encontramos ante la tarea de traducir un texto científico o técnico, el lenguaje empleado desempeña un papel crucial. Es por ello por lo que resulta relevante investigar detalladamente las particularidades y los recursos más utilizados en este tipo de discurso.

Son muchos los autores que, tras el estudio de este tipo de discurso, han destacado características fundamentales como la precisión, objetividad, claridad y formalidad, que desempeñan un papel crucial en la comunicación efectiva de los conceptos científicos y técnicos.

En relación con la precisión, García Yebra (1993: 624) señala que el lenguaje científico-técnico busca transmitir información de manera exacta, evitando ambigüedades o interpretaciones erróneas. Esto implica el uso de terminología y un vocabulario técnico específico, que permita una transmisión clara y precisa de los conceptos científicos involucrados en el texto.

Para alcanzar la claridad y precisión apuntadas por Newmark, se utiliza un vocabulario técnico o científico adecuado, empleando términos especializados del ámbito que se trata. Además, implica evitar la ambigüedad o la vaguedad en la expresión, utilizando estructuras lingüísticas claras y evitando la inclusión de información innecesaria o irrelevante que pueda distraer al lector. Esto implica evitar generalizaciones o afirmaciones sin respaldo, presentando información respaldada por pruebas o evidencia sólida. La precisión en el lenguaje científico-técnico es esencial para garantizar una comunicación efectiva y confiable en el ámbito de la traducción científico-técnica.

La objetividad es otro rasgo fundamental del lenguaje científico-técnico, según señala Venuti (2000: 124). En este tipo de textos, se busca presentar los hechos de manera neutral y con base en evidencia científica, evitando la inserción de opiniones personales o sesgos. La objetividad es esencial para mantener la credibilidad y la imparcialidad en la comunicación científica, garantizando la confiabilidad de los resultados y conclusiones presentados.

Cuando se habla de que un texto tiene claridad, se refiere a la capacidad de este para ser comprensible y accesible para el lector. Un texto claro es aquel que logra transmitir las ideas, conceptos o información de manera que pueda ser entendida fácilmente, evitando la confusión, las ambigüedades y las barreras en la comprensión. Este rasgo va ligado a la precisión, puesto que la claridad en un texto implica utilizar un lenguaje conciso y busca utilizar palabras y frases simples y directas, evitando la redundancia y las estructuras lingüísticas complicadas que puedan generar confusión.

Además, un texto claro se caracteriza por una organización lógica y coherente de las ideas. Se presentan los argumentos, conceptos o información de manera secuencial y ordenada, facilitando así la comprensión del lector. Se utilizan párrafos y secciones bien estructuradas, con una progresión lógica de las ideas y una adecuada conexión entre ellas.

La claridad es una característica ampliamente reconocida del lenguaje científico-técnico. Según Blum-Kulka y House (1989: 123), los textos científico-técnicos deben ser accesibles y comprensibles para los lectores, incluso aquellos que no tienen un conocimiento especializado en el área. Para lograrlo, se utiliza un lenguaje claro y conciso, evitando ambigüedades, jerga innecesaria o estructuras lingüísticas complicadas que puedan dificultar la comprensión.

En cuanto a la formalidad, Holmes (1988: 75) destaca que el lenguaje científico-técnico se caracteriza por su tono académico y riguroso. Se utiliza un registro formal que se ajusta a las convenciones y estándares de la comunidad científica, transmitiendo seriedad y profesionalismo en la comunicación. La formalidad garantiza que los textos científico-técnicos sean reconocidos como fuentes fiables de conocimiento en el ámbito correspondiente.

Por último, la coherencia y la cohesión son dos aspectos fundamentales en la construcción de un texto. Como se ha mencionado anteriormente, este tipo de discursos requiere una organización lógica de las ideas, y estos elementos contribuyen a garantizar la fluidez y la comprensión del mensaje, permitiendo que las ideas se conecten de manera lógica y coherente.

Según Bernárdez (1993: 34) la coherencia es la propiedad inherente a todo texto que nos hace que éste sea percibido como la unidad comunicativa y no como la sucesión inconexa de enunciados. Un texto coherente muestra una progresión clara y ordenada de las ideas, de modo que cada párrafo y sección se relacione de manera lógica con el contenido anterior y posterior. La coherencia implica evitar contradicciones, repeticiones innecesarias o saltos abruptos entre ideas, asegurando que el lector pueda seguir el hilo de la argumentación sin dificultad. Por otro lado, la cohesión, se refiere a la forma en que las partes de un texto están unidas entre sí. Ambos aspectos trabajan en conjunto para garantizar la comprensión del texto y son esenciales para que el lector pueda seguir de manera clara y fluida el desarrollo de las ideas y la argumentación presentada en el texto.

En el ámbito de la traducción científico-técnica, la coherencia y la cohesión son especialmente relevantes para asegurar que los conceptos y la información se transmitan sin perder la continuidad y la integridad del texto original.

Tal y como afirman Halliday y Hasan (1976) la coherencia se logra mediante la estructuración lógica de las ideas y la presentación ordenada de los argumentos, permitiendo una comprensión clara de la información transmitida. La cohesión, por su parte, se refiere a la conexión fluida entre las distintas partes del texto, utilizando mecanismos de referencia, conectores y recursos léxicos que ayudan a mantener la fluidez y la organización del discurso científico-técnico.

En conclusión, el lenguaje científico-técnico se caracteriza por su precisión, objetividad, claridad, formalidad, coherencia y cohesión, tal como lo han destacado diversos autores. Estos rasgos son esenciales para garantizar la comunicación efectiva de los conceptos científicos y técnicos, así como para mantener la credibilidad y la confiabilidad en el ámbito de la traducción científico-técnica.

4.2. Desafíos de la traducción científico-técnica

Ahora que hemos establecido en qué consiste un discurso científico-técnico y una vez conocidas sus características principales, es necesario examinar las dificultades que surgen en el momento de traducir este tipo de textos.

La autora Elena García (2007: 139) realizó un amplio estudio sobre estas características que presentan los textos científicos y finalmente señaló algunas causas de su mala comprensión, como la dificultad para identificar la estructura organizativa del texto, la falta de conocimientos previos y la ausencia de autoevaluación durante la lectura. Por otro lado, también señala estrategias que podrían abordar los problemas de comprensión, como la planificación de la lectura, la activación de conocimientos lingüísticos y enciclopédicos, la utilización de modelos textuales conocidos y la autoevaluación de la lectura en función de los objetivos establecidos.

Debido a la alta especialización y la constante creación de nuevas palabras, los textos científico-técnicos presentan un elevado nivel de dificultad terminológica. Por ello, la traducción científico-técnica demanda precisión y la utilización de recursos terminológicos confiables. Es esencial contar con herramientas precisas para llevar a cabo esta tarea de manera efectiva.

Según los estudios realizados por Hurtado (2001: 41), queda clara la importancia de que el traductor cuente con conocimientos temáticos en el campo científico o técnico al que se dedica. Sin embargo, aclara que esta competencia se centra principalmente en la comprensión y no requiere que el traductor sea capaz de producir textos especializados de manera independiente, a diferencia del especialista en la materia. En cambio, en situaciones en las que el traductor no posea dichos conocimientos, es importante que tenga la capacidad de suplirlos a través de la investigación y documentación, lo cual le permitirá adquirir la información necesaria para llevar a cabo una traducción precisa y adecuada.

En su análisis, Byrne (2012: 152-185) examina las posibles dificultades que pueden surgir al traducir textos técnicos. Se destacan algunas dificultades relevantes, como las

abreviaturas y acrónimos o las fórmulas y ecuaciones, las cuales el traductor debe conocer para evitar posibles errores, sin necesidad de modificarlas. También se mencionan las cantidades y unidades de medida, que pueden resultar problemáticas al no ser comunes en todos los países, y las monedas que pueden complicar la traducción debido a las fluctuaciones en las tasas de cambio.

Además, se deben considerar los factores culturales para adaptar la traducción en términos de formalidad. En cuanto a los nombres de productos, se debe decidir si se conserva el nombre original en el texto meta o se traduce por un equivalente, asegurando que tenga el mismo efecto en la audiencia meta que en la audiencia original. Otros elementos comunes en este tipo de textos son los latinismos y nomenclaturas científicas, que generalmente se mantienen en su forma original. Sin embargo, si el texto va dirigido a una audiencia que no comprende los latinismos, se puede incluir una explicación entre paréntesis junto al término en cuestión.

Por lo tanto, además de las dificultades comunes a todos los tipos de traducción, la traducción científico-técnica presenta sus propias particularidades, por lo que el traductor debe estar familiarizado con ellas para abordarlas adecuadamente y encontrar la mejor solución.

Además, el traductor debe tener en cuenta que las bases terminológicas disponibles pueden ser cuestionables, por lo que es fundamental asegurarse de la fiabilidad de la fuente que las genera.

En conclusión, el traductor debe poseer un sólido dominio tanto del idioma de origen como del idioma meta, así como del tema al que se refiere el texto y las técnicas del proceso de traducción. Estos conocimientos y habilidades son esenciales para garantizar una traducción precisa y de calidad. La traducción científico-técnica requiere una precisión meticulosa y una comprensión profunda de los conceptos científicos y técnicos, así como de las convenciones lingüísticas propias de este ámbito. El traductor debe estar familiarizado con todas estas dificultades y desafíos para poder abordarlos adecuadamente y encontrar soluciones óptimas. Además, necesitará una sólida formación en el área temática correspondiente y un dominio de las técnicas de traducción especializada.

La traducción de textos científico-técnicos es un proceso complejo que exige una combinación de habilidades lingüísticas, conocimientos técnicos y una sólida base terminológica.

4.3. Definición y características del lenguaje inclusivo

4.3.1. Definición y características

El lenguaje inclusivo se ha convertido, especialmente en los últimos años, en una herramienta fundamental para promover la igualdad y la no discriminación en la comunicación. Para comprender plenamente su alcance y aplicación, es necesario definir y analizar las características fundamentales que lo distinguen.

Según Pagán (2020: 18) el lenguaje inclusivo es «una serie de esfuerzos para eliminar sesgos lingüísticos que hacen más complejo expresar realidades liberadoras ante factores como el sexismo, el racismo, el androcentrismo, el binarismo de género, el capacitismo y

toda una serie de maneras de no encajar con “un modelo” de persona que se etiqueta (de forma consciente o inconsciente) como “estándar”». Esta definición resalta la importancia del lenguaje inclusivo como herramienta para reconocer y visibilizar a todos los individuos sin importar su identidad de género u orientación sexual. En este sentido, el lenguaje inclusivo busca eliminar los estereotipos y los roles de género tradicionales, evitando la discriminación y la invisibilización de grupos sociales y garantizando la inclusión de todas las personas en la expresión lingüística.

4.3.2. Rasgos del lenguaje inclusivo

En cuanto a sus rasgos, el lenguaje inclusivo se caracteriza por el uso de un lenguaje neutro que no implique una clasificación binaria de género. El *Informe de la Real Academia Española sobre el lenguaje inclusivo y cuestiones conexas* (2020: 54) propone evitar el uso de pronombres como «él» o «ella», ya que pueden excluir a personas que no se identifican dentro del género binario. En su lugar, se propone el empleo de desdoblamientos o duplicaciones de género que, siguiendo con el ejemplo anterior, haría uso de ambos términos en expresiones como «ellos y ellas».

Sin embargo, es importante destacar que este tipo de lenguaje va más allá del uso de términos neutros o desdoblamientos. Un aspecto fundamental es evitar el uso de términos estigmatizantes o discriminatorios. En este sentido, Martínez (2019: 188), destaca que el uso de un lenguaje inclusivo «implica comunicarse mediante un lenguaje libre de palabras, frases o tonos que reflejen visiones prejuiciosas, estereotipadas y mediante expresiones que eviten la discriminación de personas o grupos».

De acuerdo con Valenzuela y Alonso (2020:15), «el lenguaje es una de las muchas herramientas mediante las que podemos expresar discriminación hacia ciertos colectivos minoritarios. La forma en que nos dirigimos a un grupo o a una persona, refleja la manera en que reproducimos nuestros valores, creencias, prejuicios y estigmas interiorizados por el constructo social y cultural establecido». Esto resalta la importancia del lenguaje como una manifestación y un reflejo de nuestras actitudes y percepciones hacia los demás. Al tomar conciencia de cómo utilizamos el lenguaje, podemos desafiar y cuestionar los patrones discriminatorios y estereotipos que perpetúan la exclusión y la desigualdad. El lenguaje inclusivo nos invita a ser conscientes de nuestras palabras y a buscar formas de comunicación que promuevan la igualdad, el respeto y la inclusión de todos los colectivos.

Esto implica utilizar un lenguaje que no presuponga una única opción de género y que respete la diversidad de identidades y orientaciones sexuales. Y es que, tal y como dice Busquet (2007: 84), «las discriminaciones lingüísticas no son más que el reflejo de las desigualdades sociales». El lenguaje inclusivo no solo se refiere a la gramática y el vocabulario, sino que hace referencia a una actitud de respeto y empatía hacia la diversidad de las personas. Esta actitud se refleja en la elección de palabras y expresiones que no excluyan ni discriminen a ningún individuo, así como en el uso de un lenguaje inclusivo en todas las formas de comunicación.

En el caso del ámbito biosanitario, que es en el que se centra nuestro trabajo, la relevancia del lenguaje inclusivo radica en que promueve la igualdad de trato y el acceso equitativo a la atención sanitaria para todas las personas, independientemente de su orientación sexual o identidad de género. Este acceso equitativo a la atención sanitaria es

un derecho fundamental que debe ser asegurado para todo individuo. Al utilizar un lenguaje inclusivo, se crea un ambiente de respeto y confianza, lo cual es fundamental para establecer una relación de calidad entre los profesionales de la salud y los pacientes.

En definitiva, el lenguaje inclusivo se refiere a una forma de comunicación que busca visibilizar y reconocer la diversidad de género, evitando la discriminación y la exclusión. Se caracteriza por superar la binariedad de género, evitar la perpetuación de estereotipos y utilizar un vocabulario y una gramática que no presupongan una única opción de género. Además, este tipo de lenguaje en el ámbito biosanitario tiene una relevancia crucial, ya que implica una actitud de respeto y sensibilidad hacia la diversidad en todas las formas de comunicación. Es fundamental encontrar un equilibrio entre la rigurosidad científica y la inclusividad lingüística, utilizando un lenguaje que reconozca y respete la diversidad de identidades y orientaciones sexuales. El lenguaje inclusivo es una herramienta poderosa para promover la igualdad y la diversidad, y nos invita a replantear y superar los estereotipos y prejuicios arraigados en nuestra sociedad.

4.4. Desafíos de la traducción del lenguaje inclusivo

La traducción del lenguaje inclusivo presenta diversas dificultades y desafíos, los cuales han sido analizados y discutidos por varios autores y estudiosos del tema.

Uno de los principales desafíos radica en la falta de consenso en torno a las convenciones del lenguaje inclusivo. Dado que el lenguaje inclusivo es un fenómeno relativamente nuevo, las reglas y convenciones para su aplicación pueden variar ampliamente entre diferentes comunidades y contextos. Por lo tanto, los traductores se enfrentan a la tarea de encontrar soluciones que sean respetuosas y representativas de las intenciones del lenguaje inclusivo sin distorsionar el mensaje original. En relación con este aspecto, la Real Academia Española (2020: 32), como institución arraigada en la cultura humanística, afirma que se halla en un proceso de renovación constante, lento pero irreversible. Cabe destacar que este tipo de lenguaje se encuentra en constante evolución, a adaptación de neologismos y nuevos términos también es un desafío clave en la traducción del lenguaje inclusivo. A medida que surgen nuevas palabras y expresiones para reflejar la diversidad de identidades y experiencias, los traductores deben encontrar formas equivalentes en el idioma de destino. Esto implica lograr un delicado equilibrio entre ser fiel al lenguaje inclusivo y garantizar la comprensión y aceptación por parte de los hablantes nativos del idioma al que se está traduciendo.

Basándonos en los rasgos que hemos visto en el apartado anterior, una traducción de pronombres y formas de tratamiento inclusivos. En algunos idiomas existen los pronombres de género neutro, como por ejemplo «they» en inglés, que pueden resultar problemáticos al traducirlos al español, ya que no contamos con un equivalente directo. Aunque son muchos los que hacen uso del pronombre «elles», la Real Academia Española sostiene que este pronombre solo se trata de un recurso creado y promovido en ciertos ámbitos, pero su uso no está generalizado ni asentado ni forma parte del sistema lingüístico establecido. Además, en el Informe de la Real Academia Española sobre el lenguaje inclusivo y cuestiones conexas (2020: 50) se argumenta que el masculino posee un valor genérico que neutraliza la diferencia entre sexos. Además, añade que «el masculino genérico es anterior al masculino específico y su génesis no se halla relacionada con el androcentrismo lingüístico» (ibid.) Por lo tanto, la RAE sugiere estas soluciones para evitar los problemas derivados del uso del masculino genérico:

- **Creación de femeninos de profesión, cargo o actividad:** se trata de un proceso natural y previsto en el sistema de la lengua, ya que en cuanto la mujer accede a una actividad o profesión antes ocupada solo por varones, se inicia un el proceso de feminización del sustantivo correspondiente.
- **Desdoblamiento o duplicaciones de género:** consisten en la unión de binomios de sustantivos de personas mediante coordinantes. Esta estrategia es una de las más respaldadas por la Real Academia Española debido a su gramaticalidad, su univocidad su utilidad en contextos de ambigüedad.
- **Sustitución de masculinos genéricos por colectivos o epicenos:** implica el uso de un sustantivo colectivo o abstracto relacionado en lugar del masculino genérico, siempre y cuando mantenga una equivalencia de contenido.
- **Eliminación del artículo:** consiste en eliminar el artículo en todos los casos en que no cause errores de interpretación. Esta estrategia busca simplificar el lenguaje y evitar la marcación innecesaria de género.
- **Sustitución de relativos con artículo:** trata de reemplazar las combinaciones de artículos masculinos ante los relativos «que» y «cual» («el que», «los que», «el cual», «los cuales») por otros relativos o expresiones que no especifiquen género.
- **Eliminar el sujeto o sustituirlo por una construcción impersonal:** no cuenta con un amplio respaldo por parte de la Real Academia Española. Según su informe (2020: 61), esta propuesta se considera carente de fundamentos sólidos. Además, se argumenta que dicha eliminación no solo puede constituir una discriminación hacia los hombres, sino que también limita las posibilidades expresivas del idioma, ya que la eliminación sistemática del sujeto masculino puede dar lugar a la indeterminación y la ambigüedad en el texto.
- **Sustitución de pronombres masculinos:** propone eliminar las formas masculinas de los pronombres que hacen referencia a seres humanos. Sin embargo, RAE (2020: 62) señala que una propuesta igualitaria y no discriminatoria también requeriría la desaparición de los femeninos.

Por otro lado, los traductores también se enfrentan a desafíos relacionados con las estructuras gramaticales y las convenciones lingüísticas. Algunos idiomas tienen géneros gramaticales muy marcados, lo que dificulta la tarea de traducción de un lenguaje inclusivo que busca eliminar la categorización binaria de género. En estos casos, los traductores deben considerar cuidadosamente cómo adaptar las estructuras gramaticales para mantener la inclusividad sin generar confusiones o ambigüedades en el texto traducido. La guía de la Organización de las Naciones Unidas sobre lenguaje inclusivo en cuanto al género menciona varias estrategias, tales como el uso de expresiones neutras en términos de género, la modificación de la estructura de una frase, el uso de pares femeninos y masculinos o la utilización de las barras oblicuas para añadir género. No obstante, con respecto a estas estrategias a la hora de redactar o traducir, la entidad de la ONU para la Igualdad de Género y el Empoderamiento de la Mujer, también conocida como ONU Mujeres (2020: 1) agrega lo siguiente: «Al redactar o traducir en castellano, se debe tomar en cuenta el texto en su conjunto, así como su naturaleza para elegir entre las distintas estrategias en comento». Además, también recalca que uno de los principales retos del español para lograr una comunicación inclusiva en cuanto al género son la

confusión entre género gramatical, género sociocultural y sexo biológico. También se menciona el nivel de conocimiento de los recursos que la propia lengua ofrece para un uso inclusivo dentro de la norma, así como las asociaciones peyorativas que algunos equivalentes femeninos han heredado del sexismo social.

En resumen, la traducción de lenguaje inclusivo se enfrenta a desafíos relacionados con las estructuras gramaticales y las convenciones lingüísticas, y los traductores deben considerar estrategias adecuadas según el contexto y la naturaleza del texto. Además, el español presenta retos específicos para lograr una comunicación inclusiva en cuanto al género, que van más allá del aspecto gramatical y se relacionan con factores socioculturales y lingüísticos más amplios.

Asimismo, los traductores deben encontrar términos equivalentes y precisos que sean comprensibles para los profesionales de la salud y, al mismo tiempo, sean inclusivos en términos de género y diversidad. Es crucial lograr un equilibrio entre la rigurosidad científica y la inclusividad lingüística, utilizando un lenguaje que reconozca y respete la diversidad de identidades y orientaciones sexuales. Para ello, el traductor también debe tener en cuenta las normativas y regulaciones específicas de cada país, ya que estas pueden influir en la traducción de términos y conceptos relacionados con la inclusividad de género y diversidad en el ámbito de la salud. Los traductores deben contar con un amplio conocimiento especializado en términos científicos y médicos, así como una sensibilidad hacia las cuestiones de género y diversidad. Es necesario estar familiarizados con las normativas específicas de cada país con el fin de garantizar una traducción precisa y adecuada.

En conclusión, la traducción del lenguaje inclusivo en el ámbito biosanitario plantea desafíos que incluyen la adaptación de terminología técnica, la traducción de pronombres y formas de tratamiento inclusivos, y la consideración de normativas y regulaciones específicas. Los traductores deben poseer un conocimiento profundo de la terminología biomédica, así como una sensibilidad hacia las cuestiones de género y diversidad, con el fin de lograr una traducción precisa y respetuosa en este campo especializado. Es fundamental encontrar un equilibrio entre la fidelidad al lenguaje inclusivo y la adecuación a las normas y prácticas establecidas en el ámbito de la salud, a fin de garantizar una comunicación efectiva y comprensible para todos los usuarios.

5. Parte práctica

5.1. Presentación del TO

5.1.1. Situación de comunicación

El texto «Parcours de transition des personnes transgenres» se centra en los procesos y caminos de transición de las personas transgénero, ofreciendo una visión detallada de los desafíos y necesidades específicas que enfrentan en el contexto de la atención médica y sanitaria. La elección de este texto se basa en su relevancia para el análisis, porque aborda tanto el aspecto científico-técnico como el aspecto inclusivo en el ámbito biosanitario. Por lo tanto, nos permite examinar la combinación de ambos ejes en el texto original y nos brinda la oportunidad de proponer diferentes enfoques de traducción para transmitir eficazmente la información, manteniendo el respeto por la diversidad de género y garantizando una atención médica de calidad.

A pesar del transcurso de varias décadas desde la formulación de los parámetros de la comunicación propuestos por Jakobson en 1963, continúan siendo de gran relevancia en los estudios contemporáneos sobre comunicación intralingüística y traducción. Según Jakobson (1963: 70), en cualquier proceso de comunicación, se identifican seis componentes clave: el emisor, el receptor, el mensaje, el código, el canal y el contexto referente. Estos elementos son fundamentales en cualquier acto comunicativo y su interrelación.

En primer lugar, el emisor hace referencia a la fuente o la entidad que genera el mensaje. El emisor del texto es Haute Autorité de Santé (HAS), una entidad francesa encargada de evaluar y mejorar la calidad de la atención médica en el país. Como una organización autónoma y pública, su objetivo principal es proporcionar recomendaciones basadas en la evidencia para promover la equidad y la eficiencia en el sistema de salud francés. Generalmente, los informes, guías clínicas y documentos técnicos de HAS están dirigidos a profesionales de la salud y personas con conocimientos en el campo médico. En este caso, el receptor del texto, es decir, el destinatario al que se dirige el mensaje, pueden ser tanto profesionales de la salud como personas transgénero y el público en general interesado en el tema de la transición de género y la atención médica.

El mensaje es la información que se transmite, en este caso se trata de un informe o documento técnico que combina aspectos científicos, legales y sociales relacionados con la atención médica y el proceso de transición de género. Además, el discurso presente en el texto es objetivo y su finalidad es informar y proporcionar orientación al receptor. El texto busca transmitir conocimientos y promover la comprensión de los procesos de transición, así como abordar aspectos legales y sociales relacionados.

Este mensaje se transmite empleando un sistema de signos y reglas denominado «código». En el caso del texto «Parcours de transition des personnes transgenres», el código utilizado es el lenguaje escrito en francés junto con la terminología técnica y científica específica del ámbito biosanitario y la transición de personas transgénero. Para poder transmitir dicho mensaje, Jakobson señala que es necesaria la existencia de un canal, es decir, un medio o una vía para transmitir el mensaje. El canal empleado por HAS

es escrito, ya que la información se comunica a través de la lectura del texto impreso o digital.

Por último, tenemos el parámetro de contexto referente, es decir, el entorno o contexto en el que se produce la comunicación. En este caso, el contexto referente es el ámbito biosanitario y la atención médica en Francia. El texto se enmarca en esta realidad del siglo XXI, abordando las necesidades y desafíos de las personas transgénero en este contexto.

El texto analizado, «Parcours de transition des personnes transgenres», se clasifica como un texto especializado debido a la presencia en él de terminología técnica y científica que requiere un nivel de conocimiento especializado para una comprensión completa. Está dirigido principalmente a profesionales de la salud y personas con conocimientos en el ámbito biosanitario. Sin embargo, a pesar de su naturaleza especializada, el texto ha sido diseñado con la intención de ser accesible a una audiencia más amplia. Esto incluye no solo a los profesionales de la salud, sino también a personas transgénero que están experimentando o considerando una transición de género, así como al público en general interesado en comprender mejor este tema. Una de las características destacadas del texto es que no se limita únicamente a los aspectos médicos y técnicos de la transición de las personas transgénero. Además de proporcionar información detallada sobre los procesos de transición, el texto aborda también aspectos legales, sociales y de atención médica de manera más general. Esto amplía su alcance y relevancia, ya que aborda las necesidades y desafíos que enfrentan las personas transgénero en múltiples áreas de sus vidas.

En definitiva, el texto se considera especializado debido a su terminología técnica y científica, pero su diseño accesible y su enfoque en aspectos legales, sociales y de atención médica lo hacen relevante para una audiencia más amplia. Esta combinación de especialización y accesibilidad lo convierte en un recurso valioso para quienes buscan comprender y abordar la importancia de la traducción del lenguaje inclusivo en el ámbito biosanitario.

5.1.2. Rasgos discursivos

La comprensión de los rasgos discursivos resulta fundamental para comprender la estructura, estilo y eficacia comunicativa de un texto. En el texto seleccionado, se pueden identificar varios rasgos discursivos relevantes que nos permiten obtener una visión más clara y detallada del impacto que ejercen en la estructura y efectividad comunicativa del texto.

En primer lugar, analizaremos la coherencia, un rasgo discursivo fundamental para la comprensión efectiva de un texto. Como señala Van Dijk (1977: 45), la coherencia se establece a través de la relación entre los enunciados y la estructura temática del texto. En otras palabras, para que un texto sea coherente, es necesario que las ideas se conecten de manera lógica y cohesiva, formando una secuencia comprensible y significativa. La coherencia se logra mediante la organización y articulación adecuada de las ideas dentro del texto. Cada enunciado debe estar relacionado con los anteriores y los siguientes, de modo que se establezca una continuidad y una progresión en la presentación de la información. Esto implica que los enunciados deben ser pertinentes y relevantes para el tema principal, evitando desviaciones o saltos abruptos que puedan dificultar la comprensión del lector. Es importante mantener una referencia clara y coherente a través

de pronombres, sustantivos o frases que permitan al lector identificar a qué se refiere cada enunciado. Asimismo, se deben establecer relaciones lógicas entre las ideas, utilizando conectores y marcadores discursivos que indiquen la relación de causa-efecto, contraste, temporalidad, entre otras. En el contexto específico del texto, es fundamental que la coherencia esté presente para que los lectores puedan comprender adecuadamente los procesos de transición de las personas transgénero y las implicaciones biosanitarias asociadas. La relación coherente entre los enunciados y la estructura temática garantiza que la información se presente de manera organizada y comprensible, permitiendo al lector seguir el flujo del texto y asimilar la información de manera efectiva.

En el análisis del texto «Parcours de transition des personnes transgenres», se puede observar la presencia de otro rasgo discursivo fundamental: la cohesión. La cohesión se refiere a los mecanismos lingüísticos utilizados para unir diferentes partes del texto y garantizar su fluidez y comprensión. Según Halliday y Hasan (1976: 25), la cohesión se logra mediante el uso de recursos lingüísticos específicos, como las referencias, los conectores y las repeticiones. Estos recursos desempeñan un papel clave en la creación de la cohesión textual, ya que establecen relaciones claras entre las ideas y mantienen la continuidad del discurso. En primer lugar, las referencias son uno de los recursos más comunes para lograr la cohesión, ya que permiten establecer la relación entre distintos elementos dentro del texto, evitando repeticiones innecesarias y facilitando la comprensión del lector. Por otro lado, los conectores son palabras o expresiones que establecen relaciones lógicas y temporales entre las ideas, indicando la conexión entre oraciones o párrafos. Su uso adecuado ayuda a estructurar el discurso y a guiar al lector a través de las ideas presentadas. Por último, las repeticiones también son una estrategia cohesiva utilizada en el texto. Mediante la repetición de palabras o frases clave, se refuerzan conceptos importantes y se establece una conexión entre diferentes partes del texto. Estas repeticiones ayudan a enfatizar la información relevante y a mantener una coherencia temática a lo largo del texto.

Otro rasgo discursivo destacado en el texto es la intertextualidad, que implica el uso de referencias, citas o alusiones a otros textos o discursos. Como señala Fairclough (1995: 78), la intertextualidad es un medio a través del cual se establece una relación dialógica entre diferentes textos. Una forma de intertextualidad presente en el texto son las citas o referencias a estudios previos, investigaciones científicas u otros documentos relevantes en el campo de la atención médica y la transición de personas transgénero. Estas citas respaldan los argumentos presentados en el texto, aportando credibilidad y respaldo a las afirmaciones realizadas. Además, al hacer referencia a trabajos previos, se establece un diálogo con otras voces académicas y se muestra la inserción del texto en el contexto de investigación y conocimiento existente. Asimismo, la intertextualidad se manifiesta a través de la alusión a leyes, regulaciones o documentos legales que abordan la atención médica y los derechos de las personas transgénero. Estas referencias a marcos normativos contribuyen a contextualizar el tema y a establecer una base jurídica que respalda los derechos y necesidades de este colectivo. Además, al hacer referencia a estas fuentes legales, el texto se conecta con discursos más amplios sobre la inclusión, la diversidad y los derechos humanos. En definitiva, la presencia de la intertextualidad en el texto enriquece el discurso al incorporar voces y perspectivas externas, otorgando mayor autoridad y respaldo a los argumentos presentados.

Asimismo, el registro y el tono del texto también son aspectos discursivos para considerar, ya que estos elementos influyen en la manera en que se comunica la

información y en la percepción que se genera en el lector. El registro se refiere al nivel de formalidad o informalidad del lenguaje empleado en el texto. En el caso del texto analizado, se observa un registro formal, lo cual se evidencia en el uso de terminología técnica y científica específica del ámbito biosanitario y de la transición de personas transgénero. Este registro formal contribuye a transmitir la seriedad y la rigurosidad que se requiere en este tipo de textos especializados (Bhatia, 2004: 46). Por otro lado, el tono del texto se refiere a la actitud y la postura del autor frente al tema tratado. En este caso, el tono predominante es informativo. El texto busca transmitir información precisa y basada en evidencia, ofreciendo una visión detallada de los procesos de transición de las personas transgénero en el ámbito biosanitario. Este tono informativo se alinea con el propósito de educar y concienciar a la audiencia sobre los desafíos y las necesidades específicas de este colectivo en el contexto de la atención médica y sanitaria. En el caso del texto analizado, la elección de un registro formal y un tono informativo refuerza la credibilidad y la seriedad del texto, así como su objetivo de proporcionar información precisa y confiable. Esta elección discursiva se alinea con el propósito educativo y concienciador del texto, buscando abordar los desafíos y las necesidades específicas de las personas transgénero en el contexto de la atención médica y sanitaria.

Es importante tener en cuenta que estos rasgos discursivos están interrelacionados y se complementan entre sí para lograr una comunicación efectiva. Como señala Bajtín (1981: 120), los diferentes rasgos discursivos trabajan juntos para construir significado y establecer una relación con el lector.

5.2. Elaboración del corpus de trabajo

En esta sección, procederemos a exponer las dificultades terminológicas recopiladas en nuestros anexos, centrándonos en las dos líneas principales que se entrelazan en nuestro texto: el lenguaje científico-técnico y el lenguaje inclusivo. Estas reflexiones surgen en un momento previo a la traducción, siempre teniendo en cuenta la finalidad de nuestro encargo y la situación de comunicación en la que se llevará a cabo la traducción.

Es importante tener presente que el texto original está dirigido a profesionales de la salud, personas transgénero y personas interesadas en el ámbito de la transición de género. Por lo tanto, debemos mantener la situación comunicativa y la finalidad del texto original en nuestra traducción. Esto implica mantener un enfoque especializado y respetuoso hacia el público objetivo, utilizando un lenguaje técnico y preciso que sea comprensible para los profesionales de la salud y al mismo tiempo accesible para las personas transgénero y aquellos interesados en el tema. En todo momento, debemos tener en cuenta que nuestra traducción se enmarca en una situación de comunicación que busca promover la comprensión, el respeto y la inclusión. Nuestro objetivo es brindar una traducción que refleje de manera adecuada los términos y conceptos relacionados con la transición de personas transgénero, respetando la terminología científica y médica, así como los principios del lenguaje inclusivo.

En primer lugar, abordaremos las dificultades terminológicas presentes en el texto. Para ello, comenzamos realizando una lectura detallada y centrada en el análisis terminológico del texto «Parcours de transition des personnes transgenres». Durante esta fase, se fueron seleccionando las dificultades terminológicas encontradas en el texto y, on el fin de organizar y registrar sistemáticamente estas dificultades identificadas, se utilizó una hoja de cálculo en Excel. Este documento, disponible en el [Anexo 1](#), lo hemos

organizado en cinco columnas distintas para facilitar la comprensión y el abordaje de cada problema específico. A continuación, explicaré el contenido de cada columna:

Columna 1. Dificultad: En esta columna se presenta la palabra o expresión específica que presenta dificultades terminológicas en la traducción. Cada entrada corresponde a un término o conjunto de palabras que requieren una atención especial.

Columna 2. Página: En la segunda columna, se indica la página del texto original en la que se encuentra la palabra o expresión problemática. Esto nos permite ubicar el término en su contexto y comprender mejor su significado y uso.

Columna 3. Tipo de dificultad: La tercera columna indica el tipo de dificultad de traducción que presenta cada palabra o expresión. Es importante destacar que todas las dificultades son terminológicas, pero a su vez, pueden implicar desafíos de diferentes tipos. Hemos señalado estas dificultades entre paréntesis para mayor claridad. Algunas de las categorías utilizadas son:

- Dificultad científico-técnica (cfco-teno): Se refiere a términos que presentan desafíos debido a su naturaleza científica o técnica. Pueden requerir un conocimiento específico del campo médico o de la transición de personas transgénero para su correcta traducción.

- Dificultad cultural (cultural): Se trata de términos que plantean desafíos debido a diferencias culturales entre el país del texto original (TO) y el país de destino de la traducción (TM) y también incluyen anglicismos.

- Dificultad de lenguaje inclusivo (lenguaje inclusivo): Estas dificultades surgen del deseo de utilizar un lenguaje inclusivo y respetuoso con todas las identidades de género presentes en el texto original. Implican la búsqueda de términos y expresiones inclusivas en la traducción.

- Dificultad normativa (normativa): Se refiere a términos que se relacionan con leyes, entidades o escritos específicos del país del TO. Pueden requerir una adaptación o contextualización adecuada a la normativa del país de destino de la traducción.

Columna 4. Propuesta de traducción: En la cuarta columna, presentamos nuestra propuesta de traducción para cada palabra o expresión problemática. Esta propuesta busca abordar de manera adecuada los desafíos terminológicos y reflejar tanto el lenguaje inclusivo como los aspectos científicos o técnicos necesarios en la traducción.

Columna 5. Observaciones: En la quinta columna, se incluye una breve observación en aquellas dificultades que no son de naturaleza científico-técnica, y se proporciona información adicional sobre los enfoques utilizados para resolver la dificultad, brindando mayor claridad y comprensión en el proceso de traducción.

Mediante este sistema de columnas, hemos logrado organizar y analizar de manera sistemática las dificultades terminológicas encontradas en el texto original, permitiéndonos avanzar en la reflexión de una propuesta de traducción precisa.

Además, hemos creado otro archivo Excel, disponible en el [Anexo 2](#), que recopila una serie de dificultades que aparecen a lo largo de todo el texto y que afectan al discurso en sí, pero que son exclusivamente dificultades relacionadas con el lenguaje inclusivo.

Debido a su naturaleza, no se indica la página correspondiente, ya que están presentes a lo largo de todo el texto.

Columna 1. Dificultad: En la primera columna, se registran las dificultades de traducción identificadas en relación con el lenguaje inclusivo presente en el texto.

Columna 2. Tipo de dificultad: En la segunda columna, se indica el tipo de dificultad que presenta cada caso. En este contexto, todas las dificultades se clasifican como dificultades de sensibilidad y representación, ya que se refieren a la forma en que se aborda y se representa a los profesionales de la salud y a las personas transgénero en el lenguaje inclusivo.

Columna 3. Propuesta de traducción: La tercera columna contiene nuestras propuestas de traducción para cada dificultad identificada. Estas propuestas se basan en consideraciones de sensibilidad, respeto y representación.

Columna 4. Observaciones: En la cuarta columna, se incluyen observaciones adicionales sobre el proceso de traducción y cómo se ha abordado cada dificultad específica. Estas observaciones proporcionan información contextual y explican los enfoques adoptados para resolver las dificultades de traducción relacionadas con el lenguaje inclusivo.

Con esta estructura, hemos logrado analizar y abordar las dificultades de sensibilidad y representación presentes en el texto, garantizando una traducción que refleje de manera adecuada y respetuosa la diversidad de identidades de género y promueva la inclusión en el discurso sobre la transición de personas transgénero.

Ambas partes del corpus permiten identificar y analizar de manera específica las dificultades terminológicas y discursivas presentes en el texto original. Esto proporciona una base sólida para abordar adecuadamente los desafíos de traducción y garantizar una versión en español que refleje con precisión el lenguaje inclusivo y los conceptos científicos y técnicos relacionados con la transición de personas transgénero.

5.3. Dificultades terminológicas en el proceso traductor

A continuación, se presenta el análisis y reflexión sobre las dificultades de traducción de la terminología del texto. Nuestra estrategia de traducción se basa en buscar soluciones adecuadas para cada dificultad, considerando el contexto, el público objetivo y la finalidad de la traducción.

Como se ha mencionado anteriormente en la elaboración del corpus de trabajo, hemos llevado a cabo una clasificación de las dificultades terminológicas identificadas en el texto, con el objetivo de abordar cada tipo de dificultad de manera específica y aplicar las estrategias adecuadas.

En primer lugar, abordamos la terminología científico-técnica. En este caso, buscamos las traducciones en diccionarios y textos especializados del ámbito biosanitario. Dado que estos términos ya cuentan con traducciones establecidas, no se presentaron observaciones adicionales.

Dentro de las dificultades terminológicas culturales identificadas, se encuentran los anglicismos presentes en el texto. A continuación, expondremos algunos ejemplos de relevancia:

- Un ejemplo de ello es *coming out*, que se traduce debido a que en español no se emplea el término en inglés y mantenerlo podría resultar confuso para el receptor.
- Asimismo, las siglas «FtM» y «MtF» son términos en inglés que carecen de una equivalencia establecida en español, por lo que hemos optado por traducir el término completo para asegurar una comprensión clara.
- Por otro lado, la expresión «territoire national» ha representado una dificultad debido a que en el texto original hace referencia a Francia. Si se realiza una traducción literal al español, podría interpretarse que estamos hablando de España. Por consiguiente, hemos abordado esta situación mediante una aclaración directa, especificando que nos referimos a Francia en lugar de utilizar la expresión «territorio nacional». De esta manera, se preserva el contexto original y se evitan posibles confusiones o malentendidos.

En relación con las dificultades terminológicas referentes al de lenguaje inclusivo, nos encontramos con terminología asociada al colectivo LGTBIQ+. Es de suma importancia garantizar una traducción precisa y respetuosa para evitar ofender a los miembros de este colectivo. Sin embargo, encontramos que estos términos cuentan con equivalentes ampliamente aceptados en español, por lo que, para abordar esta cuestión, recurrimos a diccionarios especializados y documentos académicos que se enfocan en el tema de diversidad sexual e identidad de género. De esta manera, nos aseguramos de utilizar las traducciones más adecuadas y consensuadas en el contexto del lenguaje inclusivo. Estos son algunos ejemplos de estas dificultades y sus posibles traducciones:

- «Femmes trans» y «hommes trans»: estos términos hacen referencia a personas que han transitado de un género a otro. Una posible traducción sería «mujeres trans» y «hombres trans» respectivamente. Sin embargo, es importante destacar que el uso del término «trans» como abreviatura de «transgénero» puede variar en diferentes contextos y culturas.
- «Personne intersexe» y «personnes cis»: el primer término hace referencia a aquellas personas cuyas características sexuales no se ajustan típicamente a las categorías binarias de masculino y femenino. Una posible traducción sería «persona intersexual». El segundo término es «persona cis» y se utiliza para describir a las personas cuya identidad de género coincide con el sexo asignado al nacer.
- «Incongruence de genre» como «incongruencia de género» y «troubles de l'identité sexuelle» como «trastornos de identidad de género»: estos términos se utilizan para describir experiencias en las que el género sentido o vivido difiere del sexo asignado al nacer.
- «Transgenre», «transphobie» y «transsexualisme» se refieren a la identidad y la discriminación basada en la identidad de género. Una posible traducción sería «transgénero», «transfobia» y «transexualismo» respectivamente.

Por último, abordamos las dificultades terminológicas relacionadas con la normativa. En el caso de las siglas, al no contar con una versión en español, optamos por traducir el término completo y aclarar entre paréntesis las siglas en francés. Algunos ejemplos son:

- HAS: Alta Autoridad Sanitaria francesa (HAS, por sus siglas en francés)
- ATIH: Agencia Técnica de Información Hospitalaria (ATIH, por sus siglas en francés)
- CCAM: Clasificación Común de los Actos Médicos (CCAM, por sus siglas en francés)
- CECOS: Centro para el Estudio y la Conservación de los Óvulos y el Esperma Humanos (CECOS, por sus siglas en francés).
- CPAM: Caja Primaria del Seguro de Enfermedad (CPAM, por sus siglas en francés)
- IGAS: Inspección General de Asuntos Sociales (IGAS, por sus siglas en francés)

En cuanto a las leyes, planes y entidades políticas francesas, hemos recurrido a las traducciones utilizadas por otros autores en documentos académicos reconocidos. No obstante, hemos encontrado ciertas excepciones, como el término «service d'évaluation des actes professionnels», para el cual no hemos encontrado una traducción fiable en documentos de referencia dentro del ámbito específico. Ante esta situación, hemos optado por ofrecer una traducción propia basada en nuestro conocimiento en el campo, al igual que en el caso del artículo del código civil que hemos optado por una traducción literal y hemos aclarado explícitamente que se refiere al código civil francés, con el fin de evitar posibles malentendidos.

En definitiva, nuestra estrategia de traducción se basa en buscar traducciones establecidas, consultar diccionarios y documentos académicos confiables, y utilizar traducciones empleadas por otros autores en el campo. Para cada dificultad de traducción, hemos evaluado las opciones disponibles y hemos tomado decisiones que garanticen una traducción precisa, respetuosa y adecuada para el público objetivo y la situación comunicativa en la que se enmarca la traducción.

5.4. Dificultades de sensibilidad y representación en el proceso traductor

En el proceso traductor del texto «Parcours de transition des personnes transgenres», nos hemos enfrentado a dificultades de sensibilidad y representación que afectan al discurso en su totalidad y están relacionadas exclusivamente con el lenguaje inclusivo.

La gran mayoría de estas dificultades se presentan debido a que en francés los artículos plurales son neutros y se utilizan de la misma manera tanto para el masculino como para el femenino, mientras que en español se diferencian. Ante esta dificultad, nosotros propondríamos una solución consistente en utilizar tanto el artículo masculino como el femenino para evitar recurrir al uso del masculino genérico. El uso del masculino genérico, que se refiere al uso del género masculino para abarcar tanto a hombres como a mujeres, puede generar problemas de sensibilidad y representación, especialmente en este ámbito en particular. El texto presenta algunos ejemplos como «des adolescents», «des usagers» y «les participants», los cuales se han propuesto traducir como «los y las adolescentes», «los usuarios y las usuarias» y «los y las participantes» respectivamente. Estos ejemplos ilustran la importancia de utilizar un lenguaje inclusivo que reconozca y visibilice a todas las personas, sin importar su género. Al añadir las formas femeninas en

las traducciones propuestas, se busca garantizar la igualdad de género y evitar la exclusión de las mujeres y las personas de identidades no binarias.

En el caso de expresiones como «des adultes», «des jeunes», «les moins de 18 ans» y «les professionnels de santé», consideramos más apropiado incluir la palabra «personas» y utilizar sustantivos colectivos que abarquen ambos géneros, evitando así la necesidad de especificar cada género individualmente. Como resultado, hemos traducido estas expresiones como «personas adultas», «la gente joven», «el grupo de menores de 18 años» y «personal profesional sanitario» respectivamente.

Otra dificultad que hemos encontrado se refiere a la traducción de las profesiones en el ámbito biosanitario. En francés, la palabra «médico» es de género neutro y se utiliza indistintamente para referirse tanto a hombres como a mujeres. Sin embargo, en español esto no ocurre de la misma manera. Para evitar el uso del masculino genérico, hemos utilizado tanto el masculino como el femenino de la palabra, resultando en «los médicos y las médicas», y luego hemos realizado la traducción de la especialidad en la que trabajan, utilizando referencias de diccionarios especializados en el campo.

En resumen, durante el proceso traductor nos hemos enfrentado a dificultades de sensibilidad y representación en relación con el lenguaje inclusivo en el texto, las cuales hemos abordado utilizando estrategias que incluyen el uso de artículos masculinos y femeninos, el empleo de sustantivos colectivos y la traducción de profesiones del ámbito biosanitario considerando los géneros correspondientes.

6. Conclusiones

En este estudio, hemos explorado de manera detenida los desafíos y estrategias involucrados en la traducción de textos científico-técnicos biosanitarios y el lenguaje inclusivo. Hemos reconocido que los textos científico-técnicos se definen por su contenido especializado y el uso de un lenguaje técnico y terminología específica. Estos textos presentan una estructura lógica y secuencial, así como un enfoque objetivo en la presentación de la información. Además, el lenguaje científico-técnico requiere de un dominio sólido tanto del idioma de origen como del idioma meta, así como un profundo conocimiento de los conceptos y terminología propios de este ámbito. En definitiva, el lenguaje científico-técnico se caracteriza por su precisión, objetividad, claridad, formalidad, coherencia y cohesión, tal como lo han destacado diversos autores. Estos rasgos son esenciales para garantizar la comunicación efectiva de los conceptos científicos y técnicos, así como para mantener la credibilidad y confiabilidad en el ámbito de la traducción científico-técnica.

Como hemos visto, el lenguaje inclusivo se refiere a una forma de comunicación que busca visibilizar y reconocer la diversidad de género, evitando la discriminación y la exclusión. El lenguaje inclusivo supera la binariedad de género, evita la perpetuación de estereotipos y utiliza un vocabulario y una gramática que no presuponen una única opción de género.

En el ámbito biosanitario, el uso del lenguaje inclusivo adquiere una relevancia crucial, ya que implica una actitud de respeto y sensibilidad hacia la diversidad en todas las formas de comunicación. Es fundamental encontrar un equilibrio entre la rigurosidad científica y la inclusividad lingüística, utilizando un lenguaje que reconozca y respete la diversidad de identidades y orientaciones sexuales. El lenguaje inclusivo se presenta como una herramienta poderosa para promover la igualdad y la diversidad, y nos invita a replantear y superar los estereotipos y prejuicios arraigados en nuestra sociedad.

La traducción de lenguaje inclusivo en el ámbito biosanitario plantea desafíos relacionados con la terminología biomédica, las convenciones lingüísticas y las normativas y regulaciones específicas de cada país. Los traductores deben poseer un conocimiento profundo de la terminología biomédica, así como una sensibilidad hacia las cuestiones de género y diversidad, con el fin de lograr una traducción precisa y respetuosa en este campo especializado. Sin embargo, uno de los principales desafíos radica en la falta de consenso en torno a las convenciones del lenguaje inclusivo. Dado que el lenguaje inclusivo es un fenómeno relativamente nuevo, las reglas y convenciones para su aplicación pueden variar ampliamente entre diferentes comunidades y contextos. Por lo tanto, los traductores se enfrentan a la tarea de encontrar soluciones que sean respetuosas y representativas de las intenciones del lenguaje inclusivo sin distorsionar el mensaje original. Además, en el ámbito de la traducción científico-técnica, la traducción del lenguaje inclusivo presenta desafíos adicionales relacionados con las estructuras gramaticales y las convenciones lingüísticas. Los traductores deben considerar estrategias adecuadas según el contexto y la naturaleza del texto.

Por ello, durante el proceso de análisis, nos hemos enfrentado a dificultades de sensibilidad y representación en relación con el lenguaje inclusivo en el texto original. Hemos abordado estas dificultades utilizando estrategias que incluyen el uso de artículos masculinos y femeninos, el empleo de sustantivos colectivos y la traducción de

profesiones del ámbito biosanitario considerando los géneros correspondientes. Nuestra estrategia de traducción se ha basado en buscar traducciones establecidas, consultar diccionarios y documentos académicos confiables, y utilizar traducciones empleadas por otros autores en el campo. Para cada dificultad de traducción, hemos evaluado las opciones disponibles y hemos tomado decisiones que garanticen una traducción precisa, respetuosa y adecuada para el público objetivo y la situación comunicativa en la que se enmarca la traducción.

En definitiva, este estudio resalta la importancia de la traducción en el ámbito científico-técnico y la necesidad de abordar de manera adecuada los retos que implica la traducción del lenguaje inclusivo en el campo biosanitario. El trabajo del traductor requiere un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la adaptación a las normas y prácticas establecidas en el ámbito de la salud, teniendo siempre en cuenta la diversidad de identidades y orientaciones sexuales. Los traductores deben poseer un conocimiento profundo de la terminología especializada, así como una sensibilidad hacia las cuestiones de género y diversidad, para lograr una traducción precisa, respetuosa y adecuada.

Este Trabajo de Fin de Grado no solo ha ofrecido propuestas y estrategias para mejorar la calidad y precisión de las traducciones científico-técnicas en el ámbito biosanitario, sino que también ha profundizado en la importancia del lenguaje inclusivo y su aplicación en el campo de la traducción. Hemos explorado los desafíos y dificultades asociados con la traducción inclusiva, así como las implicaciones socioculturales y lingüísticas que se deben tener en cuenta.

Confiamos en que este trabajo contribuya al avance de la traducción científico-técnica y el lenguaje inclusivo en el ámbito biosanitario, impulsando una comunicación más efectiva, inclusiva y respetuosa en la comunidad científica y técnica. Nuestras propuestas y análisis se ofrecen como un punto de partida para futuras investigaciones y reflexiones en este campo, con el objetivo de seguir mejorando las prácticas de traducción y promoviendo la igualdad y diversidad en la comunicación científica y técnica.

7. Referencias bibliográficas

- Atienza, E., y López, C. (2016). *La Progresión Temática*. El Discurso Académico. Recuperado el 7 de junio de 2023 en: https://www.academia.edu/29845566/La_Progresi%C3%B3n_Tem%C3%A1tica_en_El_Discurso_Acad%C3%A9mico.
- Bajtin, M. M. (1981). *Forms of Time and of the Chronotope of the Novel*. Holquist y Emerson.
- Baker, C. (1992). *Attitudes and Languages*. Multilingual Matters.
- Bhatia, V. K. (2004). *Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View*. Continuum.
- Blum-Kulka, S. & House, J. (1989). *Cross-cultural and Situational Variation in Requesting Behavior*. S. Blum-Kulka, J. House & G. Kasper (ed.), *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies*.
- Busquet, J. (2007). La utilización del lenguaje para enmascarar la realidad (¿Hay que cambiar las palabras para cambiar las cosas?). *Intercambios, papeles de psicoanálisis/Intercanvis, papers de psicoanàlisi*, (19), 79-85.
- Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. St. Jerome Publishing.
- Danes, F. (1976). *Zur semantischen und thematischen Struktur des Kommunikats*, en Danes, F. y Viehweger, eds., (1976), *Probleme der Textgrammatik (= Studia Grammatica, XI)*. Akademie-Verlag.
- Dijk, T. Van (1977). *Texto y Contexto: Semántica y Pragmática del discurso*. Cátedra.
- Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis*. Longman.
- García, P. E. (2007). El papel de la información textual en el proceso de lectura del texto especializado. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 8(26), 138-148.
- Guía Breve Para Un Uso No Sexista Del Lenguaje En El Ámbito Sanitario*. (s. f.). iislafe.es. Recuperado 21 de mayo de 2023 en: <https://www.iislafe.es/media/upload/arxiu/personas/Guia%20breve%20para%20un%20uso%20no%20sexista%20del%20lenguaje%20en%20el%20%C3%A1mbito%20sanitario.pdf>
- Gutierrez Rodilla, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Península.
- Halliday, M.A.K. y Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Longman Group Ltd.

- Haute Autorité de Santé (HAS). (2022). *Parcours de transition des personnes transgenres*. Has-sante.fr. Recuperado el 3 de mayo de 2023 en: https://www.has-sante.fr/upload/docs/application/pdf/2022-09/reco454_cadrage_trans_mel.pdf
- Holmes, J. S. (1988). *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies. With an introduction by Raymond van den Broeck*. Editions Rodopi B.V.
- Huerta, S. (2010). Coherencia y cohesión. *Herencia: Estudios literarios, lingüísticos y creaciones artísticas*, 2(2), 76-80.
- Informe de la Real Academia Española sobre el lenguaje inclusivo y cuestiones conexas*. (s. f.). Rae.es. Recuperado 28 de mayo de 2023 en: https://www.rae.es/sites/default/files/Informe_lenguaje_inclusivo.pdf
- Jakobson, R. (1963). *Essais de linguistique générale*. Editions de Minit.
- Martínez, A. (2019). La cultura como motivadora de sintaxis. El lenguaje inclusivo. *Cuadernos de la ALFAL*, 11(2), 186-198.
- Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad. (s/f). *Guías Para El Uso No Sexista Del Lenguaje*. Gob.es. Recuperado el 20 de mayo de 2023 en: <https://www.inmujeres.gob.es/servRecursos/formacion/GuiasLengNoSexista/docs/Guiaslenguajenosexista.pdf>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook Of Translation*. Prentice Hall. Recuperado el 3 de junio de 2023 en: [http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf)
- Nord, C. (1997): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome.
- ONU Mujeres. (2020, octubre 16). *Guía para el uso de un lenguaje inclusivo al género*. Unwomen.org. Recuperado el 17 de junio de 2023 en: <https://www.unwomen.org/sites/default/files/Headquarters/Attachments/Sections/Library/Gender-inclusive%20language/Guidelines-on-gender-inclusive-language-es.pdf>
- ONU. (s. f.). *Lenguaje inclusivo en cuanto al género*. Recuperado 2 de junio de 2023 en: <https://www.un.org/es/gender-inclusive-language/guidelines.shtml>

- Pagán, M. B. M. (2020). El lenguaje inclusivo, parte de la ética profesional de la traducción: el papel liberador de la lengua en la creación de un mundo más justo. *Estudios interdisciplinarios LGTBIQ*, 17.
- Rodrigues, L. J. (2001). *Amparo Hurtado Albir: Traducción y Traductología — Introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra (Grupo Anaya). Recuperado el 3 de junio en: https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traducci%C3%B3n_y_Traductología
- Sabio Pinilla, J. A. *El legado de los filólogos a la traducción: Valentín García Yebra*, Hermēneus. Revista de traducción e interpretación volumen 19 (2017): 309-334
- Servicio de Asesoramiento para Planes y Medidas de Igualdad en las Empresas. (s/f). *Guía Práctica De Comunicación Incluyente*. Igualdad en la empresa.es. Recuperado el 20 de mayo de 2023 en: https://www.igualdad en la empresa.es/asesoramiento/herramientas/apoyo/docs/Kit_03_Comunicacion_Incluyente.pdf
- Valenzuela, A., y Alonso, C. (2020). *Guía Práctica De Lenguaje Inclusivo*. Lgbtqihealtheducation.org. Recuperado el 15 de junio de 2023 en: <https://www.lgbtqihealtheducation.org/wp-content/uploads/2020/04/Guia-practica-de-lenguaje-inclusivo-Chrysallis.pdf>
- Venuti, L. (2000). *The Translation Studies Reader*. Routledge Member of the Taylor and Francis Group. Recuperado el 7 de junio de 2023 en: https://translationjournal.net/images/e-Books/PDF_Files/The%20Translation%20Studies%20Reader.pdf

ANEXOS

Anexo 1. Dificultades terminológicas

La tabla con los términos que han presentado dificultades terminológicas en el proceso traductor se encuentra anexada en la hoja 1 del documento Excel al que se puede acceder desde este enlace: [Dificultades de traducción en el proceso traductor .xlsx](#)

Anexo 2. Dificultades de sensibilidad y representación

La tabla con los términos que han presentado dificultades de sensibilidad y representación en el proceso traductor se encuentra anexada en la hoja 2 del documento Excel al que se puede acceder desde este enlace: [Dificultades de traducción en el proceso traductor .xlsx](#)